

Deutsch-französisches
und
französisch-deutsches Wörterbuch
für Elektrotechniker

mit einem Anhang
Briefwechsel über Errichtung
einer elektrischen Kraftanlage nach Originalurkunden

Von

Prof. Th. de Beaux

Dozent an der Handelshochschule zu Leipzig
Officier de l'Instruction publique



Berlin und Leipzig
G. J. Göschen'sche Verlagshandlung G. m. b. H.
1913

**Alle Rechte, namentlich das Übersetzungsrecht,
von der Verlagshandlung vorbehalten.**



**Druck
der Spamerschen
Buchdruckerei in Leipzig**

Vorwort.

Das vorliegende „Wörterbuch für Elektrotechniker“ ist keine einfache theoretische Gegenüberstellung von Ausdrücken, die für den Elektrotechniker im Verkehr mit Frankreich und französisch sprechenden Ländern in Betracht kommen, sondern es ist durchaus aus der Praxis herausgewachsen und verdankt seine Entstehung in erster Linie der eingehenden Vergleichung eines deutschen und eines französischen Schriftsatzes über die Errichtung von Starkstromanlagen. Die darin zum Ausdruck gebrachten Verhandlungen sind in beiden Fällen im Herzen des betreffenden Landes geführt worden, was zweifellos eine Gewähr dafür bietet, daß die sprachliche Darstellung echt völkisch und frei von der Beeinflussung geblieben ist, unter der die Reinheit der Sprache in Grenzgebieten oft leidet. Diese Schriftsätze umfaßten außerdem behördliche Vorschriften, Kostenanschläge und Lieferungsbedingungen, sie boten ferner eine reiche Fülle abweichender Lesarten und bildeten eine vorzügliche Fundgrube für eine Wörtersammlung, die aus der Praxis schöpfend für die Praxis bestimmt ist. Ich glaube deshalb, mit dem Wörterbuch etwas in seiner Vielseitigkeit Neues und dabei Zuverlässiges gegeben zu haben.

Einen wesentlichen Unterschied gegen die bisher erschienenen ähnlichen Wörterbücher bildet der als Anhang beigegebene Briefwechsel, der den Werdegang einer elektrischen Starkstromanlage schildert und ebensowohl die praktische Anwendung der im vorangehenden Wörterverzeichnis genannten Worte und Ausdrücke zeigt, wie in der Gegenüberstellung des deutschen Wortlauts mit dem französischen die Vergleichung und die völkische Eigentümlichkeit des Ausdrucks veranschaulicht. Die rein technischen Angaben sind völlig übereinstimmend gestaltet worden, damit sich die Aufmerksamkeit des Lesers der sprachlichen Darstellung ungestört widmen kann.

Bei der Arbeit stand mir ein berufener Fachmann, Herr Oberingenieur Paul Köhn in Leipzig, beratend zur Seite; ihm bin ich für seine treue Mitarbeiterschaft zu aufrichtigem Danke verpflichtet.

Zur Sichtung und Vervollständigung des Wortschatzes benutzte ich besonders:

Deinhardt-Schlomann: Illustrierte technische Wörterbücher;

Loppé-Thouvenot: Règles normales de l'Association des électriciens allemands;

Louis Brunhes: Installations électriques de la ville de Grenoble.

Es sollte mich freuen, wenn sich meine Arbeit brauchbar und geeignet erwiese, um dem deutschen Ingenieur den Wettkampf sprachlich zu erleichtern, den er technisch so erfolgreich weit über Deutschlands Gauen hinaus zu führen versteht.

Vorschläge für Ergänzungen und Verbesserungen des Buches werde ich jederzeit dankbar begrüßen!

Leipzig, im August 1913.

Th. de Beaux.

Inhaltsverzeichnis.

Wörterbuch.

	Seite
Deutsch-Französischer Teil	1—78
Französisch-Deutscher Teil	79—153

Briefwechsel.

1. Der Bauherr teilt dem beratenden Ingenieur mit, daß er eine elektrische Zentrale gründen will und bittet ihn, die Bauleitung zu übernehmen . .	156
2. Der beratende Ingenieur erklärt sich bereit, die Bauleitung zu übernehmen und stellt seine Bedingungen	158
3. Der Bauherr bittet telegraphisch um eine Unterredung an Ort und Stelle	162
4. Der beratende Ingenieur sagt sein Erscheinen telegraphisch zu	164
5. Der beratende Ingenieur sendet eine gedrängte Aufstellung der erforderlichen Bauarbeiten und Einrichtungen	164
6. Der Bauherr erklärt sich mit den erhaltenen Vorschlägen grundsätzlich einverstanden; er meldet seinen Besuch an	168
7. Der Bauherr bestätigt die mündlich vereinbarten Honorarbedingungen .	170
8. Der beratende Ingenieur erteilt Auskunft über die zu beobachtenden Formen und schickt die Entwürfe zu den Gesuchen	172
9. Anlage I. Genehmigungsgesuch an die Königliche Eisenbahnbehörde	176
10. Anlage II. Genehmigungsgesuch an die Fürstl. Straßenbauverwaltung .	176
11. Anlage III. Genehmigungsgesuch an die Kaiserl. Oberpostdirektion . . .	178
12. Der Bauherr schickt die erforderlichen Flurkarten und berichtet über die von ihm getroffenen Maßnahmen	178
13. Der beratende Ingenieur schickt eine Kostenschätzung und eine Ausfertigung der Ausschreibung für die Wasserturbinen	180
14. Anlage I. Schätzung der Kosten für Errichtung einer elektrischen Licht- und Kraftanlage mit Turbinen- und Sauggasbetrieb	184
15. Anlage II. Aufforderung zum Wettbewerb für Lieferung und Aufstellung der Wasserturbinen	186
16. Der Bauherr bittet um ungefähre Schätzung der Betriebskosten und um Berücksichtigung eines Geschäftsfreundes bei Vergebung der Fern- und Ortsleitung	188

Table des matières.

Dictionnaire.

	Pages
Première partie: allemand français	1—78
Seconde partie: français allemand	79—153

Correspondance.

1. Le patron informe l'ingénieur conseil de son intention de créer une usine génératrice électrique et le prie d'en diriger la construction	157
2. L'ingénieur conseil promet de se charger de la direction des travaux et fait connaître ses conditions	159
3. Le patron demande, par télégraphe, une entrevue sur les lieux	163
4. L'ingénieur conseil annonce son arrivée par télégramme	165
5. L'ingénieur conseil envoie un exposé sommaire des constructions et installations nécessaires	165
6. Le patron approuve en principe les propositions reçues; il annonce sa visite à l'ingénieur conseil	169
7. Le patron confirme les conventions verbales relatives aux honoraires	171
8. L'ingénieur conseil énumère les formalités à accomplir; il envoie les libellés aux demandes d'autorisation	173
9. Annexe I. Demande d'autorisation à adresser à l'Administration du chemin de fer	177
10. Annexe II. Demande d'autorisation à l'adresse du Service de voirie	177
11. Annexe III. Demande destinée à M. l'Ingénieur des Postes et Télégraphes	179
12. Le patron envoie les plans nécessaires et fait connaître les détails des démarches qu'il a faites	179
13. L'ingénieur conseil envoie un devis estimatif et une expédition du cahier de charges relatif aux turbines hydrauliques	181
14. Annexe I. Devis estimatif des frais d'installation d'une usine génératrice pour éclairage et force motrice, aux moteurs hydrauliques et à gaz pauvre	185
15. Annexe II. Convocation à soumissionner la fourniture et l'installation des turbines hydrauliques	187
16. Le patron demande une appréciation des frais d'exploitation; il recommande un ami désirant soumissionner la ligne aérienne et le réseau de distribution	189

VI

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
17. Der beratende Ingenieur erteilt die erbetene Auskunft und sendet eine Ausfertigung der Ausschreibung zur Sauggasanlage	192
18. Anlage I. Aufforderung zum Wettbewerb für Lieferung und Aufstellung einer Sauggasanlage	194
19. Der Bauherr schlägt eine neue Leitungsführung vor	196
20. Der beratende Ingenieur schickt Abschriften der Ausschreibung wegen Verdingung der Lieferung und Aufstellung einer Stromerzeugungsanlage	200
21. Anlage I. Aufforderung zum Wettbewerb	200
22. Anlage II. Allgemeine Bedingungen	202
23. Anlage III. Beschreibung der zu liefernden Teile	206
24. Anlage IV. Kostenanschlag	208
25. Der Bauherr schickt die Entwürfe zur Fernleitung und zum Ortsleitungsnetz	212
26. Der beratende Ingenieur schickt Abschriften der Ausschreibung für die Verdingung der Lieferung und der Herstellung einer Fernleitung und einer Ortsleitung	214
27. Anlage I. Aufforderung zum Wettbewerb	216
28. Anlage II. Allgemeine Bedingungen für die Fernleitung	216
29. Anlage III. Einheitspreise des für die Hochspannungsleitung erforderlichen Materials	220
30. Anlage IV. Allgemeine Bedingungen für die Ortsleitung	222
31. Anlage V. Einheitspreise des für die Ortsleitung erforderlichen Materials	226
32. Der Bauherr schickt dem beratenden Ingenieur die erste Abschlagszahlung auf das Honorar	234

Table des matières.

VII

Pages

17. L'ingénieur conseil donne les renseignements demandés; il envoie une expédition du cahier de charges relatif au moteur à gaz pauvre	193
18. Annexe I. Convocation à soumissionner la fourniture et la pose d'un moteur à gaz pauvre	195
19. Le patron propose un nouveau tracé pour la ligne aérienne	197
20. L'ingénieur conseil envoie les copies du cahier de charges concernant la soumission de fourniture et d'installation d'une usine génératrice	201
21. Annexe I. Convocation à soumissionner	201
22. Annexe II. Conditions générales	203
23. Annexe III. Description des pièces à fournir	207
24. Annexe IV. Devis	209
25. Le patron envoie les croquis de la ligne à haute tension et du réseau de distribution	213
26. L'ingénieur conseil envoie les copies des cahiers de charges concernant la soumission de fourniture et d'installation de la ligne à haute tension et de la canalisation à basse tension	215
27. Annexe I. Convocation à soumissionner	217
28. Annexe II. Conditions générales pour la ligne à haute tension	217
29. Annexe III. Prix unitaires du matériel à fournir pour la ligne à haute tension	221
30. Annexe IV. Conditions générales relatives à la canalisation à basse tension	223
31. Annexe V. Prix unitaires du matériel à fournir pour la canalisation urbaine	227
32. Le patron envoie à l'ingénieur conseil le premier acompte sur les honoraires	235

Deutsch-Französisches Wörterbuch.

A.

Abdampf *m.* | vapeur *f.* épuisée,
— d'échappement.

abdichten | étancher, rendre
étanche.

abdrehen | tourner; tordre.

Abfälle *m. pl.* | déchets *m. pl.*

abfinden | désintéresser.

abfließen | écouler, déverser.

Abfluß *m.* (Fließen *n.*) | écoulement
m.; (Wehr *n.*) | déversoir *m.*

Abfuhr *f.* | enlèvement *m.*

abgestuft | progressif -ve, à degrés,
à gradation.

Abhandlung *f.* | traité *m.*

abhaspeln | dévider.

abheben | relever.

Abhebung *f.* | relèvement *m.*

abkühlen | refroidir.

Abkühlung *f.* | refroidissement *m.*

Ablaßhahn *m.* | robinet *m.* de vi-
dange.

Ablaßrohr *m.* | tuyau *m.* d'écoule-
ment, — de sortie.

Ablaßventil *n.* | soupape *f.* de vi-
dange.

ableiten | dériver.

Ableitung *f.* | dérivation *f.*

ablenken | dévier, obliquer.

Ablenkung *f.* | déviation *f.*

abmessen | mesurer.

Abmessung *f.* | mesurage *m.*, me-
sure *f.*

Ab-(Über-)nahme *f.* | réception *f.*

Abnahmeprüfung *f.* | épreuve *f.* de
réception.

abnehmbar | amovible, démon-
table, enlevable.

Abnehmer *m.* | consommateur *m.*,
abonné *m.*

abnorm | ano(r)mal -e.

abnützen | user, s'user.

Abnutzung *f.* | usure *f.*

Abonnent *m.*, -in *f.* | abonné *m.*,
-ée *f.*

abonnieren | abonner, s'—.

abrüsten | démonter.

Abrüstung *f.* | démontage *m.*

abschalten | détacher, déconnecter,
interrompre.

Abschaltung *f.* | déconnexion *f.*,
interruption *f.*

abschneiden | retrancher, couper,
découper.

Abschneider *m.* | découpoir *m.*

abschrägen | biseauter, couper en
biseau.

abschrauben | dévisser, dégager.

abschwächen | modérer, affaiblir,
atténuer.

Abschwächungs- | modérateur *m.*,
-trice *f.*

Abschwächungswiderstand *m.* |
rhéostat *m.* modérateur; rési-
stance *f.* modératrice.

absetzen | déposer.

absolut | absolu -e.

absorbieren | absorber.

Absorption *f.* | absorption *f.*
 Absorptions- | absorbant -e.
 Abspann- | d'arrêt.
 abspannen | arrêter.
 Absperr- | d'arrêt.
 Absperrventil *n.* | soupape *f.* (valve *f.*) d'arrêt.
 absperren | arrêter.
 Absperrung *f.* | arrêt *m.*, détente *f.*
 Absperrungs- | d'arrêt, de détente.
 abspulen | débobiner, dérouler, dévider.
 Abstand *m.* | écartement *m.*,
 espacement *m.*, distance *f.*
 abstecken | tracer, jalonner, aligner.
 Absteckpfahl *m.* | jalon *m.*
 absteifen | étançonner, étayer.
 abstellen | arrêter, stopper, mettre
 en repos, mettre hors de service.
 abstoßen | repousser.
 abstoßend | répulsif -ve.
 Abstoßung *f.* | répulsion *f.*
 abstufen | échelonner, graduer.
 abstumpfen | émousser.
 Abweichung *f.* | déviation *f.*, déclinaison *f.*, variation *f.*
 Abweichungs- | de déviation *f.*, de
 déclinaison *f.*, de variation *f.*
 abwickeln | dérouler, débobiner,
 dévider.
 Abwicklung *f.* | déroulement *f.*,
 débobinage *m.*, dévidage *m.*
 Abzweig- | de dérivation, de
 branchement.
 abzweigen | brancher, dériver.
 Abzweigung *f.* | embranchement
m., dérivation *f.*, bifurcation *f.*
 Acetylen *n.* | acétylène *m.*
 Achat *m.* | agate *f.*
 Achse *f.* | axe *m.*, essieu *m.*
 Achsen- | axial -e.

Achsendruck *m.* | pression *f.* axiale.
 Adhäsion *f.* | adhésion *f.*, adhé-
 rence *f.*
 adjustieren | ajuster.
 Adjustierung *f.* | ajustage *m.*
 Administration *f.* | administration
f.
 administrativ | administratif -ve,
 -ment.
 adoptieren | adopter.
 Adressat *m.*, -in *f.* | destinataire
m. und *f.*
 Adresse *f.* | adresse *f.*
 adressieren | adresser.
 Affinität *f.* | affinité *f.*
 Aggregat *n.* | groupe *m.*
 Aggregat *n.* für Stromerzeugung |
 groupe *m.* électrogène *m.*
 Ahle *f.* | perçoir *m.*, alène *f.*,
 pointe *f.*
 Ähnlichkeit | ressemblance *f.*, si-
 militude *f.*
 Aktendeckel *m.*, -bündel *n.*, -heft
n. | dossier *m.*
 Akkumulator *m.* | accumulateur *m.*,
 élément *m.* (pile *f.*) secondaire.
 Aktie *f.* | action *f.*
 Aktiengesellschaft *f.* | société *f.*
 anonyme.
 Akustik *f.* | acoustique *f.*
 akustisch | acoustique.
 Alarmglocke *f.* | trembleur *m.*,
 trembleuse *f.*
 Alaun *m.* | alun *m.*
 Alkali *n.* | alcali *m.*
 Alternator *m.* (Wechselstrom-er-
 zeuger *m.*, -dynamo *f.*, -gene-
 rator *m.*, -maschine *f.*) | alter-
 nateur *m.*, dynamo *f.* (généra-
 trice *f.*) à courant alternatif.
 Aluminium *n.* | aluminium *m.*
 Amboß *m.* | enclume *f.*

Ammoniak *n.* | ammoniacque *f.*
 Amortisseur *m.* (Dämpfer *m.*) |
 amortisseur *m.*
 Ampère (André Marie) | Ampère, geb.
 Lyon 1775, gest. Marseille 1836,
 franz. Mathematiker und Phy-
 siker, Erfinder der Elektrodyna-
 mik.
 Ampère *n.* | ampère *m.*, Maßeinheit
 für die Stärke (Intensität) des
 elektrischen Stromes; gek. Amp.
 Amt *n.* (-sstube *f.*) | bureau *m.*
 andauernd | permanent -e.
 ändern | changer.
 Änderung *f.* | changement *m.*, va-
 riation *f.*
 Anfang *m.* | commencement *m.*,
 origine *f.*, départ *m.*
 Anfangs- | initial -e.
 Anfangsdruck *m.* | pression *f.* ini-
 tiale.
 anfressen | corroder.
 Angabe *f.* | indication *f.*
 Angelpunkt *m.* | pivot *m.*
 Angelegenheit *f.* | affaire *f.*
 angrenzend | attenant -e, adja-
 cent -e.
 anhaften | adhérer.
 Anhaftung *f.* | adhérence *f.*, ad-
 hésion *f.*
 anhäufen | amasser, encombrer.
 Anhäufung *f.* | amas *m.*, encombre-
 ment *m.*
 Anion *n.* | anion *m.*
 Anker *m.* (Armatur *f.*) | armature
f., induit *m.*; (Läufer *m.*) | rotor
m.; (Schiffs-) | ancre *f.*; (Seil *n.*)
 | hauban *m.*; (Fundament-) |
 boulon *m.*
 Ankerbohrung *f.* | alésage *m.* de
 l'inducteur; creux *m.* de l'in-
 duit.

Anker-büchse, -nabe *f.* | moyeu *m.*
 de l'induit.
 Ankerflansch *m.* | flasque *m.* de
 l'induit.
 Ankernute *f.* | rainure *f.* de l'induit.
 Ankerspule *f.* | bobine *f.* de l'induit.
 Ankerstern *m.* | étoile *f.* de l'induit.
 Ankerzahn *m.* | dent *f.* de l'induit.
 anklammern | cramponner.
 ankommen | arriver.
 Ankunft *f.* | arrivée *f.*
 anlassen | démarrer, mettre en
 mouvement, — en marche, — en
 train, — en activité.
 Anlassen *n.* | démarrage *m.*, mise *f.*
 en marche; häufiges — | démar-
 rages fréquents; ruckweises — |
 démarrage par saccades.
 Anlasser *m.* | démarreur *m.*; — mit
 Flüssigkeitskühlung | démarreur
 à (par) liquide; — mit Luft-
 kühlung | démarreur à refroi-
 dissement naturel; — par [à]
 l'air; — mit Ölkühlung | dé-
 marreur à l'huile.
 Anlaß- | de démarrage, de mise en
 marche.
 Anlaß-apparat *m.*, -vorrichtung *f.* |
 appareil *m.* (dispositif *m.*) de dé-
 marrage, — de mise en marche.
 Anlaßwalze *f.* | cylindre *m.* de dé-
 marrage; démarreur *m.* à cy-
 lindre.
 Anlaßwiderstand *m.* | résistance *f.*
 de démarrage, — de mise en
 marche.
 Anlaßwiderstandsregler | rhéostat
m. démarreur, — de démarrage,
 — de mise en marche.
 anlehnen | adosser.
 Anleihe *f.* | emprunt *m.*
 Annäherung *f.* | rapprochement *m.*

Anode *f.* | anode *m.*

Anordnung *f.* | agencement *m.*,
arrangement *m.*, disposition *f.*,
système *m.*

anpassen | adapter.

Anpassung *f.* | adaptation *f.*

anrußen | enfumer, noircir.

ansäuern | aciduler.

an-, auf-schlagen | but(t)er, cogner,
frapper, heurter.

Anschlagstift *m.* | but(t)ée *f.*, bu(t)-
toir *m.*, arrêt *m.*

Anschluß *m.* | assemblage *m.*, con-
nexion *f.*, jonction *f.*, raccord *m.*,
raccordement *m.*

anschuen | saboter.

Anthracit *m.* | anthracite *m.*

antreiben | actionner, activer, atta-
quer, commander.

Antrieb *m.* | actionnement *m.*, at-
taque *f.*, commande *f.*

Antriebs- | d'actionnement, d'at-
taque, de commande; moteur,
motrice, menant -e.

Antriebvorgelege *n.* | renvoi *m.*
d'actionnement, — de com-
mande.

Antwort *f.* | réponse *f.*

antworten | répondre à.

Anzeiger *m.* | indicateur *m.*

Anzeigeapparat *m.* | tableau *m.*
indicateur.

anziehen | attirer.

Anziehung *f.* (-skraft *f.*) | attrac-
tion *f.*

aperiodisch | apériodique.

äquipotential | équipotentiel -le.

äquivalent | équivalent -e.

Äquivalent *n.* | équivalent *m.*

Arbeit *f.* | travail *m.*, main
d'oeuvre *f.*

arbeiten | travailler.

Arbeiter *m.*, -in *f.* | ouvrier *m.*,
-ère *f.*

Arbeitsdruck *m.* | pression *f.* effec-
tive.

Arbeitseinheit *f.* | unité *f.* de tra-
vail.

Arbeitslohn *m.* | salaire *m.*, paye *f.*,
main d'œuvre *f.*

Argentan *n.* | maillechoir *m.*

Armatur *f.* | (elektr.) armature *f.*,
induit *m.*; (mech.) garniture *f.*

Armierung *f.* (Bewehrung *f.*) | arma-
ture *f.*

arretieren | arrêter, stopper, mettre
en repos.

Arretierung *f.* | arrêt *m.*, but(t)ée
f., dispositif *m.* d'arrêt, — de
détente.

Arsenik *n.* | arsenic *m.*

Art *f.* | genre *m.*, nature *f.*,
type *m.*

Asbest *m.* | asbeste *m.*, amiante *m.*

Asphalt *m.* | asphalte *m.*

asphaltieren | asphalter.

Ast *m.* | branche *f.*

Astasie *f.* | astasie *f.*

astatisch | astatique.

Äther *m.* | éther *m.*

Atmosphäre *f.* | atmosphère *f.*

atmosphärisch | atmosphérique.

aufhängen | suspendre.

Aufhänge- (Hänge-) | de suspen-
sion.

Aufhängung *f.* | suspension *f.*

aufheben | neutraliser, relever, sé-
parer.

auflösen | dissoudre, résoudre.

Aufnahme *f.* | réception *f.*, prise *f.*

aufrichten | dresser, monter, plan-
ter.

aufrollen | enrouler, mettre en
rouleau.

aufspeichern | accumuler, emmagasiner.

Aufspeicherung *f.* | accumulation *f.*, emmagasinage *m.*

aufstellen | monter, établir, construire.

auftauchen | émerger.

aufweiten | élargir, évaser.

aufziehen | remonter.

Aufzug *m.* | ascenseur *m.*, monte charge *m.*, élévateur *m.*

Augenschein *m.* | apparence *f.*

augenscheinlich | apparent -e.

ausbessern | réparer, raccomoder.

Ausbesserung *f.* | réparation *f.*, raccomodage *m.*

ausbeuten | exploiter.

Ausbeutung *f.* | exploitation *f.*

ausbohren | forer, aléser.

Ausbohrung *f.* | forage *m.*, alésage *m.*

ausbreiten | développer, étendre.

Ausbreitung *f.* | développement *m.*, extension *f.*

ausdehnen | étendre, élargir, dilater.

Ausdehnung *f.* | étendue *f.*, expansion *f.*

ausfasern | détiasser, effiler, éfaufiler, effiloche.

Ausfaserung *f.* | détiassage *m.*, effilage *m.*, effilochage *m.*

ausfertigen | dresser, expédier.

Ausfertigung *f.* | expédition *f.*, exemplaire *m.*

ausfüllen | combler, remplir, remblayer.

Ausfüllung *f.* | remplissage *m.*, remblayage *m.*

Ausgang *m.* | départ *m.*, sortie *f.*

ausgehen | partir, sortir.

Ausgleich *m.* | compensation *f.*, égalisation *f.*

ausgleichen | compenser, équilibrer.

ausgleichend | égalisateur -trice.

Ausgleicher *m.* | égalisateur *m.*

Ausgleich(s)- | compensateur -trice de compensation; correcteur -trice, de correction.

Ausgleichwiderstand *m.* | rhéostat *m.* compensateur, — de compensation.

ausglühen (anlassen) | recuire; — (verkoken) | calciner.

aushelfen | assister, secourir.

Aushilfs- (Hilfs-) | auxiliaire, de secours.

aushöhlen | creuser, évider, miner, goujer.

Aushöhlung *f.* | creux *m.*, évidage *m.*, évidement *m.*

auslöschen | éteindre, étouffer, effacer.

Auslöschen *n.* | extinction *f.*, étouffement *m.*, effaçage *m.*

auslösen | décl(a)ncher, dégager.

Auslösung *f.* | décl(a)ncement *m.*, dégagement *m.*

ausnutzen | tirer profit *m.*, exploiter, utiliser.

Ausnutzung *f.* | exploitation *f.*, utilisation *f.*

Auspuff- | d'échappement.

Auspuffdampf *m.* | vapeur *f.* d'échappement, — épuisée.

auspuffen | échapper.

Ausrück- | de débrayage, de dés-embayage, d'arrêt.

ausrücken | débrayer, désembrayer, désengrener.

Ausrückhebel *m.* | levier *m.* d'arrêt, — de dé(sem)brayage.

Ausrückkuppelung *f.* | accouplement *m.* à dé(sem)brayage.

Ausrückvorrichtung *f.* | dé(sem)-brayage *m.*
 ausrüsten | armer, équiper.
 Ausrüstung *f.* | armement *m.*, équipement *m.*
 Ausschalt- | de disjonction, de mise hors circuit.
 ausschalten | mettre hors circuit, interrompre (ouvrir) le circuit.
 Ausschalter *m.* | disjoncteur *m.*, interrupteur *m.*
 Ausschaltung *f.* | mise *f.* hors circuit, disjonction *f.*, interruption *f.*
 ausschreiben (verdingen) | mettre au concours, — en soumission.
 Ausschreibung *f.* (Verdingung *f.*) | mise *f.* au concours, mise en soumission.
 Ausschuß *m.* (ware *f.*) | rebut *m.*
 Ausschuß- | de rebut.
 Aussehen *n.* | apparence *f.*
 Außen- | extérieur -e.
 äußerer | extérieur -e.
 aussparen | creuser, évider.
 Aussparung *f.* | creux *m.*, évidement *m.*
 ausstoßen | expulser, pousser dehors.
 Austausch *m.* | échange *m.*
 austauschen | échanger.
 Auto- | auto-.
 Axt *f.* | hache *f.*

B.

Backe *f.* | mâchoire *f.*
 Bad *n.* | bain *m.*
 Bahn *f.* | chemin *m.*, voie *f.*, tramway *m.*; parcours *m.*, trajet *m.*
 Bahnhof *m.* | gare *f.*, station *f.*, embarcadère *f.*
 Bajonett *n.* | baïonnette *f.*

Bajonettfassung | douille *f.* à baïonnette.
 Bajonettkuppelung | accouplement *m.* à baïonnette.
 balancieren (auswuchten) | équilibrer.
 Balken *m.* | barre *f.*, poutre *f.*
 Balkenlage *f.* | pourtrason *f.*
 Band | bande *f.*, lien *m.*, ruban *m.*
 Band- | à collier, à ruban.
 Bandage *f.* | bandage *m.*, cercle *m.*, frette *f.*
 Bandeisen *n.* | fer feuillard *m.*, feuillard *m.* en fer.
 Barre *f.* | lingot *m.*
 Baryt *m.* | baryte *f.*
 Bassin *n.* | bassin *m.*
 Bassinwagen *m.* | wagon réservoir *m.*, — citerne.
 Bastfaser *f.* | fibre *f.* d'écorce.
 Batterie *f.* | batterie *f.*, pile *f.*
 Batterieessel *m.* | chaudière *f.* multibouilleurs.
 Bauholz *n.* | bois de charpente.
 Baumwoll- | de coton.
 Baumwolle | coton *m.*
 Bausch- | à forfait.
 Baustelle *f.* | emplacement *m.*, terrain *m.*; bis zur — à pied d'œuvre.
 Beamter *m.* | employé *m.*, officier *m.*, fonctionnaire *m.*
 beanspruchen | soumettre; fatiguer, occuper, charger.
 Beanspruchung *f.* | effort *m.*, fatigue *f.*, travail *m.*, charge *f.*
 bearbeiten | façonner, mettre en œuvre, travailler.
 Beaufschlagung *f.* (Turbinen-) | admission *f.*, injection *f.*, introduction *f.*
 Bedachung *f.* | toiture *f.*

Bedarf *m.* | besoin *m.*, demande *f.*
 Bedienungs- | de service.
 Bedingung *f.* | condition *f.*
 Bedürfnis *n.* | besoin *m.*
 befähigt | capable, susceptible.
 befestigen | attacher, fixer, ligaturer, sceller.
 Befestigung *f.* | fixage *m.*, fixation *f.*, scellement *m.*
 Befestigungs- | d'attache, de fixation, de scellement.
 begrenzen | limiter.
 Begrenzung | limite *f.*
 Behälter *m.* | bûche *f.*, auge *f.*
 behandeln | traiter.
 Behandlung *f.* | traitement *m.*
 behauen | dégrossir.
 Beharrungsvermögen *n.* | inertie *f.*
 behördlich | administratif -ve, -ment.
 beifügen | ajouter, annexer, joindre.
 Beilage *f.* | annexe *f.*
 Beinschwarz *n.* | noir *m.* d'animal.
 Beitel *m.* | ciseau *m.*, trépan *m.*
 beitreiben | recouvrer.
 Beitreibung *f.* | recouvrement *m.*
 belasten | charger.
 Belastung *f.* | charge *f.*, chargement *m.*
 Belastungs- | de charge.
 Belastungswiderstand | résistance *f.* de charge; rhéostat *m.* de charge.
 beleben | activer, animer, stimuler.
 Belebung *f.* | animation *f.*, stimulation *f.*
 beleuchten | éclairer.
 Beleuchtung *f.* | éclairage *m.*
 Beleuchtungs- | d'éclairage.
 benachrichtigen | avertir, aviser, informer, prévenir.

Benachrichtigung *f.* | avis *m.*, information *f.*
 Benachrichtigungs- | d'avis.
 benutzen | employer, exploiter, utiliser.
 Benutzungs- | d'emploi, d'exploitation, d'utilisation.
 Benzin *n.* | benzine *f.*, essence *f.*
 beobachten | remarquer, observer.
 Beobachtung *f.* | observation *f.*
 Beobachtungs- | d'observation.
 Bericht *m.* | rapport *m.*, exposé *m.*, mémoire *m.*
 berichtigen | corriger, régler, rectifier.
 Berichtigung *f.* | correction *f.*, rectification *f.*, redressement *m.*
 Bernstein *m.* | ambre jaune *m.*, succin *m.*
 beruhigen | apaiser, calmer, rassurer.
 Beruhigungs- | d'amortissement, amortisseur.
 Beruhigungswiderstand | résistance *f.* d'amortissement; rhéostat *m.* amortisseur.
 berühren | toucher, entrer en contact.
 Berührung *f.* | attouchement *m.*, contact *m.*
 Berührungs- | de contact.
 Berührungselektrizität *f.* | électricité voltaïque.
 Besatz *m.* | garniture *f.*
 besetzen | garnir.
 beschädigt | défectueux -se, détérioré -e, endommagé -e.
 beschlagen | armer, ferrer, garnir.
 Beschlag *m.* | armature *f.*, garniture *f.*
 beschleunigen | accélérer.
 Beschleunigung *f.* | accélération *f.*

beschneiden | rogner.
 Beschneidung | rognage *m.*, rogne-
 ment *m.*
 beschreiben | décrire, dépeindre.
 Beschreibung *f.* | description *f.*
 beschuhen | saboter.
 beschweren | alourdir.
 besetzen | garnir.
 besondere | indépendant -e, sépa-
 ré -e, spécial -e.
 Bessemerstahl *m.* | acier *m.* Bes-
 semer.
 bestätigen | confirmer, accuser ré-
 ception *f.*
 bestimmen | déterminer, destiner,
 fixer, ordonner.
 Bestimmung *f.* | destination *f.*,
 détermination *f.*
 Bestimmungs- | de destination,
 déterminant -e.
 betreiben | exercer, exploiter.
 Betrieb *m.* (Tätigkeit) | activité *f.*,
 fonction *f.*, fonctionnement *m.*,
 marche *f.*, mouvement *m.*, ser-
 vice *m.*; (Ausnützung) | exploi-
 tation *f.*
 Betriebs- | d'exploitation, de ré-
 gime, de service, de travail *m.*
 Betriebsdruck *m.* | pression *f.* de ré-
 gime, — de service, — de travail.
 Betriebskessel *m.* | chaudière *f.* de
 service.
 Betriebskosten | frais *m.* d'explo-
 itation.
 bevollmächtigen | autoriser.
 Bevollmächtigter *m.* | fondé *m.* de
 pouvoir.
 Bevollmächtigung *f.* | autorisation
f., procuration *f.*
 bewegen | mouvoir.
 bewegend | moteur -trice, mou-
 vant -e.

beweglich | mobile.
 Beweglichkeit *f.* | mobilité *f.*
 Bewegung *f.* | mouvement *m.*, dé-
 placement *m.*
 bewehren | armer, envelopper, re-
 vêtir.
 Bewehrung *f.* (Armierung) | arma-
 ture *f.*
 Bewerber (bei Verdingung) | ad-
 judicataire *m.*, soumissionnaire
m.
 bewickeln | bobiner, enrouler, en-
 tourer.
 Bewickelung *f.* | enroulement *m.*,
 bobinage *m.*, entourage *m.*
 bezeichnen | marquer, désigner,
 indiquer.
 Bezeichnung *f.* | marque *f.*, dési-
 gnation *f.*
 biegen | courber, fléchir, plier,
 ployer.
 biegsam | flexible, souple.
 Biiegsamkeit *f.* | flexibilité *f.*, sou-
 plesse *f.*
 Biegung *f.* | flexion *f.*
 Biegungs- | de flexion.
 bilden | former, produire.
 Bildung *f.* | formation *f.*, produc-
 tion *f.*
 Bimsstein *m.* | ponce *f.*
 binden | lier, ligaturer.
 Bindung *f.* | ligature *f.*
 Birne (Glas-) *f.* | ampoule *f.*
 Bitumen *n.* | bitume *m.*
 bituminös | bitumineux -se.
 blank (glänzend) | brillant -e, re-
 luisant -e; — (bar, bloß) | nu -e,
 déchaussé -e.
 Blase (Luft-) *f.* | bulle *f.*
 Blasebalg *m.* | soufflet *m.*
 blasen | souffler.
 Blatt *n.* | feuille *f.*, feuillet *m.*

Blätter- | feuilleté -e, lamellaire, à lames, à lamelles, à plaques.
 Blaupause *f.* | calque *m.* bleu; —n anfertigen | tirer des bleus *m.*
 Blech *n.* | lame *f.*, plaque *f.*; Weiß- — | ferblanc *m.*, Schwarz- — | tôle *f.*
 Blei *n.* | plomb *m.*; hartes — | plomb durci, weiches — | plomb doux.
 Bleimantel *m.* | garniture *f.* de plomb.
 Bleimennige *f.* | minium *m.*
 Bleischwamm *m.* | plomb *m.* spongieux.
 Bleivitriol *m.* | sulfate *m.* de plomb.
 Bleiweiß *n.* | ceruse *f.*
 Blende *f.* (Blendung *f.*) | diaphragme *m.*
 Blitz *m.* | éclair *m.*, foudre *f.*, tonnerre *m.*
 Blitzschutzvorrichtung *f.* | para-foudre *m.*, paratonnerre *m.*
 Blitzsicherung *f.* | para-foudre *m.*
 Block *m.* | bloc *m.*, blocage *m.*, poulie *f.*
 blockieren | bloquer.
 Bock *m.* | chevalet *m.*, échafaud *m.*
 Boden (Fuß-) *m.* | plancher *m.*, parquet *m.*, plateforme *f.*; (Erd-) sol *m.*
 Bogen (Blatt) *m.* | feuille *f.*; — (Kurve) | arc *m.*; — (Wölbung) | cintre *m.*, voûte *f.*
 Bogenlampe *f.* | lampe *f.* à arc.
 Bogenlampenwiderstand *m.* | rhéostat *m.* de lampe à arc.
 Bogenlicht *n.* | lumière *f.* à arc, — voltaïque.
 bohren | forer, perforer, percer, vriller.
 Bohrer *m.* | foret *m.*, vrille *f.*
 Bohrknarre *f.* | cliquet *m.* à percer.

Bohrmaschine *f.* | foreuse *f.*, perceuse *f.*
 Bohrung *f.* | forage *m.*, alésage *m.*
 Bohrwinde *f.* (Brustbohrer *m.*) | vilebrequin *m.*
 Bolzen *m.* | boulon *m.*, cheville *f.*
 Borax *m.* | borax *m.*, borate *m.* de soude.
 Böschung *f.* | talus *m.*, berge *f.*, adossement *m.*
 Bote *m.* | facteur *m.*, messenger *m.*
 braun | brun -e.
 Braunkohle *f.* | lignite *m.*
 Braunstein *m.* | manganèse *m.*
 brechen (Strahl) | réfracter; (zer-) | rompre, briser.
 breit | large.
 Breite *f.* | largeur *f.*
 Brems- | de frein, de freinage.
 Bremse *f.* | frein *m.*
 bremsen | freiner, serrer le frein.
 Bremsen *n.* | freinage *m.*
 Bremser *m.* | garde frein *m.*, serre frein *m.*
 Bremsklotz *m.* | sabot *m.* de frein.
 Bremsring *m.* | bague *f.* de freinage.
 Bremswiderstand *m.* | résistance *f.* de freinage.
 brennbar | combustible.
 Brennbarkeit *f.* | combustibilité *f.*
 Brenndauer *f.* | durée *f.* (d'éclairage, — de combustion).
 brennen | brûler.
 Brenner *m.* | bec *m.*, brûleur *m.*
 Brennmaterial *n.* | combustible *m.*
 Brett *n.* | planche *f.*
 Briefbeschwerer *m.* | serre papiers *m.*
 Briefwage *f.* | pèse lettres *m.*
 Bronze *f.* | bronze *m.*
 Bruch (math.) | fraction *f.*, — (mech.) | rupture *f.*

Bruchfestigkeit *f.* | résistance *f.* à la rupture.

Brücke *f.* | pont *m.*

Brücken- | de (à) pont.

brummen | ronfler.

Brummen *n.* | ronflement *m.*

Brunnen *m.* | puits *m.*

Brust-bohrer *m.*, -leier *f.* | vilebrequin *m.*

Buchsbaum *m.* | buis *m.*

Büchse *f.* | bague *f.*, boîte *f.*, douille *f.*, fourrure *f.*, manchon *m.*, moyeu *m.*

buchen (ver-) | passer (porter) écriture.

Buchung *f.* | écriture *f.*

Bügel *m.* | étrier *m.*, luette *f.*, pont *m.*

Bündel *n.* | faisceau *m.*

Bürge *m.* | garant *m.*

bürgen | garantir, répondre de, se porter garant.

Bürgschaft *f.* | garantie *f.*

Bürste *f.* | balai *m.*, brosse *f.*

Bürsten- | de balai.

Bürstenhalter *m.* | porte balai *m.*

Bürstenkasten *m.* | boîte *f.* (douille *f.*) de balai.

Bussole *f.* | boussole *f.*

C.

Calcium *n.* | calcium *m.*

Carcel (französ. Lampenfabrikant).

Carcel *m.* | Carcel (Normallichtstärke in Frankreich = 9,62 Normalkerzen).

Charakteristik *f.* | caractéristique *f.*

Chef *m.* | chef *m.*

Chemie *f.* | chimie *f.*

Chemiker *m.* | chimiste *m.*

chemisch | chimique.

chiffrieren | chiffrer.

Chlor *n.* | chlore *m.*

Chrom *n.* | chrome *m.*

Chromsäure *f.* | acide *m.* chromique.

Compound - (Verbund-) dampfmaschine *f.* | machine *f.* à vapeur compound.

Compound - (Verbund-, Doppelschluß-)dynamo *f.* | dynamo *f.* compound, génératrice *f.* compound, dynamo *f.* à excitation mixte, génératrice *f.* à excitation mixte.

Compound-(Doppel-)wicklung *f.* | enroulement *m.* compound, bobinage *m.* compound.

Corlißsteuerung *f.* | distribution *f.* Corliss.

Cornwallkessel *m.* | chaudière *f.* de Cornouailles.

Coulomb (Charles Augustin de) | Coulomb, geb. Angoulême 1736, gest. Paris 1806; französischer Physiker, Erfinder der Torsionswage.

Coulomb *n.* | coulomb *m.*, Maßeinheit für die elektrische Strommenge: 1 Coulomb = 1 Ampere $\times$ 1 Sekunde = 1 Ampere-sekunde; gek. Coul.

Cylinder vgl. Zylinder.

D.

Dach *n.* | toit *m.*

Dampf *m.* | vapeur *f.*; gesättigter

— | vapeur saturée; trockener

— | vapeur sèche; überhitzter

— | vapeur surchauffée.

Dampfbetrieb *m.* | exploitation *f.* (fonctionnement *m.*) à vapeur.

Dampfdruck *m.* | pression *f.* de la vapeur.

- Dampf-(erzeuger *m.*)kessel *m.* |
 chaudière *f.* à (générateur *m.* de)
 vapeur.
- Dampfleitung *f.* | canalisation *f.*
 (conduite *f.*, tuyauterie *f.*) à va-
 peur.
- Dampfmaschine | machine *f.* à va-
 peur; einzylindrige — | machine
 à un cylindre; feststehende — |
 machine fixe; liegende — | ma-
 chine horizontale; stehende — |
 machine verticale (à pilon); zwei-
 zylindrige — | machine à deux
 cylindres.
- Dampfpumpe *f.* | pompe *f.* à va-
 peur.
- Dampfspannung *f.* | tension *f.*
- Dampfturbine *f.* | turbine *f.* à va-
 peur.
- Dämpfer *m.* | amortisseur *m.*, mo-
 dérateur *m.*
- Dämpfung *f.* | amortissement *m.*
- Dämpfungs- | d'amortissement.
- Datum *n.* | date *f.*
- Dauer *f.* | durée *f.*
- Daumen *m.* | came *f.*; pouce *m.*
- Daumenschraube *f.* | vis *f.* à oreil-
 les.
- Debet *n.* | débit *m.*
- Decke *f.* | plafond *m.*
- Decken- | de plafond.
- Deckel *m.* | couvercle *m.*
- Deckelwagen *m.* | caisson *m.*
- definieren | définir.
- Deformation *f.* (Formänderung *f.*) |
 déformation *f.*
- dehnbar | ductile, dilatable, éla-
 stique.
- Dehnbarkeit *f.* | ductilité *f.*, dilata-
 bilité *f.*, élasticité *f.*
- Dehnung *f.* | extension *f.*, dilata-
 tion *f.*
- dekapieren (säubern) | décaper,
 dérocher.
- Deklination *f.* | déclinaison *f.*
- Deklinations- | de déclinaison.
- demolieren | démolir.
- demontieren | démonter.
- Depesche *f.* | dépêche *f.*, télé-
 gramme *m.*
- Displacement *n.* | déplacement *m.*
- Depolarisation *f.* | dépoléarisation *f.*
- depolarisieren | dépoléariser.
- Detail *n.* | détail *m.*
- detaillieren | détailler.
- Detektor *m.* (Strahlungsentwickler
m.) | détecteur *m.*
- Determinante *f.* | déterminant *m.*
- Dezi- (Zehntel *n.*) | déci-.
- Dezimeter *n.* | décimètre *m.*
- diagonal | diagonal -e.
- Diagonale *f.* | diagonale *f.*
- Diagramm *n.* | diagramme *m.*
- diamagnetisch | diamagnétique.
- Diamagnetismus *m.* | diamagné-
 tisme *m.*
- Diamant *m.* | diamant *m.*
- diaphan (durchscheinend) | dia-
 phane.
- dicht | dense, compacte.
- Dichte *f.* (Dichtigkeit *f.*) | densité *f.*
- dichten | étancher, étouper.
- dielektrisch (nichtleitend) | diélec-
 trique.
- dick | épais -se, gros -se.
- Dicke *f.* | épaisseur *f.*, grosseur *f.*
- Diele *f.* | planche *f.*
- Dielung *f.* | plancher.
- Dienst *m.* | service *m.*
- Dienstraum *m.* | bureau *m.*
- differential | différentiel -le.
- Differenz *f.* | différence *f.*
- Differenz- | différentiel -le.
- differenzieren | différentier.

Differenzierung *f.* | différentiation *f.*
 diffundieren | diffuser.
 diffus | diffus -e.
 Dimension *f.* | dimension *f.*
 direkt | direct -e, -ment.
 dirigieren | diriger.
 disponieren | disposer.
 Disposition *f.* | disposition *f.*
 Distanz *f.* | distance *f.*
 Divergenz *f.* | divergence *f.*
 divergieren | diverger.
 dividieren | diviser.
 Division *f.* | division *f.*
 Docht *m.* | mèche *f.*
 Dochtschmierer *m.* | graisseur *m.* à mèche.
 Dochtschmierung *f.* | graissage *m.* à mèche.
 Doppel- | double, bi-, di-, compound.
 doppelt | double.
 Doppelschluß(-erzeuger *m.*) dynamo *f.* | dynamo *f.* (génératrice *f.*) compound (à excitation mixte).
 Doppelschlußwicklung *f.* | enroulement *m.* compound, — en double circuit.
 Dorn *m.* | chevillette *f.*, étampe *f.*, mandrin *m.*
 Dose *f.* | boîte *f.*
 Draht *m.* | fil *m.*; blanker — | fil nu; isolierter — | fil isolé; übersponnener — | fil recouvert.
 Draht- | de (à) fil métallique.
 Drahtanker *m.* (elektr.) | induit *m.* à fils; (mech.) hauban *m.*
 Drahtklemme *f.* | borne *f.*, serre fil *m.*
 drahtlos | sans fil, radio-.
 Drahtnetz *n.* | tissu *m.* métallique.
 Drahtseil *m.* | câble *m.* métallique.

Drahtspanner *m.* | tendeur *m.* de fil.
 Draht ziehen | tréfiler.
 Drahtzieher *m.* | tréfileur *m.*
 Drall *m.* | tors *m.*, torsion *f.*
 Dreh- | de rotation *f.*, de torsion, tournant -e, triphasé -e.
 Drehbank *f.* | tour *m.*
 Drehbeanspruchung *f.* | effort *m.* de torsion.
 drehen | tourner.
 drehend | tournant -e.
 Drehfeld *n.* | champ tournant *m.*
 Drehkraft *f.* | force *f.* de torsion.
 Drehkreuz *n.* | tourniquet *m.*
 Drehmoment *n.* | moment *m.* de torsion.
 Drehring *m.* | émerillon *m.*
 Drehscheibe *f.* | plaque *f.* tournante.
 Drehstromanker *m.* | induit *m.* à courant triphasé.
 Drehstromanlasser *m.* | démarreur *m.* à courant triphasé.
 Dreh-(Dreiphasen-)strom(-erzeuger *m.*) | dynamo *f.* (génératrice *f.*) triphasée; alternateur *m.* triphasé.
 Drehstromleitung *f.* | canalisation *f.* (circuit *m.*, ligne *f.*) à courant triphasé.
 dreiphasig | triphasé -e.
 Dreirad *n.* | tricycle *m.*
 Dreiwegschalter *m.* | commutateur *m.* à trois directions.
 dringlich | urgent -e.
 Dringlichkeit *f.* | urgence *f.*
 Drossel- | de réactance, de réaction, d'étranglement.
 Drosselpule *f.* | bobine *f.* de réactance, — de réaction.
 Drosselwiderstand *m.* | résistance *f.* de réactance, — de réaction *f.*;

rhéostat *m.* de réactance, — de réaction.
 drosseln | étrangler.
 Drosselung *f.* | étranglement *m.*
 Druck *m.* | pression *f.*, compression *f.*
 Druckfestigkeit *f.* | résistance *f.* à la pression.
 Druckgas *n.* | gaz soufflé *m.*
 Druckknopfsteuerung *f.* | commande *f.* par bouton de pression.
 Druckkontakt *m.* | contact *m.* de pression.
 Drucklager *n.* | palier *m.* de but(t)ée.
 Druckring *m.* | collet *m.* de but(t)ée.
 Druckturbine *f.* | turbine *f.* à action.
 Dübel *m.* | goujon *m.*, cheville *f.*
 Duplex- | double, à deux, duplex.
 durchbohren | percer.
 durchdringen | pénétrer, imprégner.
 durchlässig | perméable.
 Durchlässigkeit *f.* | perméabilité *f.*
 durchgehen | s'emballer.
 durchlaufen | parcourir.
 Durchleuchtung *f.* | radiographie *f.*
 durchlochen | percer, perforer, poinçonner.
 Durchmesser *m.* | diamètre *m.*
 durchscheinend | transparent -e, diaphane.
 Durchschlag- *m.* (-eisen *n.*) | poinçon *m.*; (Öffnung *f.*) | brèche *f.* ouverture *f.*
 Durchschnitt *m.* | coupe *f.*, section *f.*; im — | en moyenne *f.*
 durchsichtig | diaphane.
 durchstreichen | biffer.
 Düse *f.* | tuyère *f.*, ajutage *m.*, ajutoir *m.*, ajoutoir *m.*
 Düsen- | de tuyère.
 Dynamik *f.* | dynamique *f.*

dynamisch | dynamique.
 Dynamomaschine *f.* (Rotationsmaschine zur Umwandlung mechanischer Kraft in elektrische Energie) | dynamo *f.* (électrique), machine dynamo-électrique, génératrice *f.*
 Dynamoanker *m.* | induit *m.* (armature *f.*) de dynamo, — de génératrice.
 Dyne *f.* | dyne *m.*

E.

Ebenholz *n.* | bois *m.* d'ébène, ébène *f.*
 Ebonit *m.* | ébonite *f.*
 Ecke *f.* | encoignure *f.*, coin *m.*
 eckig | angulaire, à coude.
 Eckventil *n.* | soupape *f.* à coude.
 Effekt *m.* | effet *m.*
 Eich- | d'étalonnage, de jaugeage.
 eichen | étalonner, jauger.
 Eichen *n.* | étalonnage *m.*, jaugeage *m.*
 Eichmaß *n.* | étalon *m.*, jauge *f.*
 Eichwiderstand *m.* | étalon *m.* de résistance.
 Eigentum *f.* | propriété *f.*
 Eigentümer *m.* | propriétaire *m.*
 Eimer *m.* | seau *m.*
 einbetten | noyer, poser.
 Einbettung *f.* | noyage *m.*, pose *f.*
 ein-, zu-decken | couvrir.
 eineben | aplanir.
 eindringen | pénétrer.
 Eindringen *n.* | pénétration *f.*
 Einpassen *n.* | ajustage *m.*
 einpflanzen | planter, implanter.
 Einpflanzung *f.* | implantation *f.*
 Einphasen- | monophasé -e.
 Einleitung *f.* | préambule *m.*, préface *f.*

einmauern | emmurer.

Einmauerung *f.* | maçonage *m.*,
maçonnerie *f.*, gros œuvre *m.*

einpassen | ajuster.

Einlaß- | d'admission, d'arrivée,
d'entrée.

Einlaßhahn *m.* | robinet *m.* d'ad-
mission, — d'arrivée.

Einlaßrohr *n.* | tuyau *m.* d'entrée.

einlaufen | roder.

Einlaufen *n.* | rodage *m.*

Einlage *f.* | couche *f.*, garni-
ture *f.*

einlassen | admettre; enchâsser,
noyer.

einkapseln | blinder, cuirasser.

Einheitspreis | prix *m.* de l'unité.

Einkaufspreis | prix *m.* d'achat.

einkerben | encocher, entailler.

Einkerbung *f.* | encochement *m.*,
entaillage *m.*

eingreifen | engrener.

Eingriff *m.* | engrenage *m.*, engrè-
nement *m.*

Einheit *f.* | unité *f.*; elektrische
—en: vgl. Ampère, Coulomb,
Farad, Joule, Mho, Ohm, Volt,
Watt.

Einfluß | confluent *m.*, embou-
chure *f.*, épanchement *m.*, jonc-
tion *f.*; influence *f.*

Einführung *f.* | introduction *f.*, in-
sertion *f.*

Einführungs- | d'admission, d'en-
trée.

eingraben | noyer, poser.

Einfachleitung *f.* | canalisation *f.*
(ligne *f.*) à fil unique.

einfädeln | enfiler.

einfassen | border, entourer.

Einfassung *f.* | bordage *m.*, bor-
dure *f.*, entourage *m.*

Einphasenanker *m.* | induit *m.* (ar-
mature *f.*) à courant monophasé.

Einphasenanlasser | démarreur *m.*
à courant monophasé.

Einphasen-dynamo *f.* (-generator
m., -stromerzeuger *m.*) | alter-
nateur *m.*; dynamo *f.* (généra-
trice *f.*) monophasé(e).

einphasig | monophasé -e.

einpolig | unipolaire.

Einpoligkeit *f.* | unipolarité *f.*

einputzen | enchâsser, noyer.

einrichten | installer, établir.

Einrichtung *f.* | installation *f.*

einrosten | enrouiller.

Einrück- | à embrayage, d'em-
brayage, d'encla(e)nchement.

einrücken | embrayer.

Einrückhebel *m.* | levier *m.* d'em-
brayage, — d'encla(e)nchement.

Einrückung *f.* | encla(e)nchement *m.*

Einrückvorrichtung *f.* | embrayage
m.

Einschalt- | de mise en circuit, de
couplage.

einschalten | intercaler, mettre
(monter) en (dans le) circuit,
fermer le circuit, coupler.

Einschalter *m.* | commutateur *m.*,
conjoncteur *m.*

Einschaltung *f.* | mise *f.* (intercala-
tion *f.*) en (dans le) circuit.

einschieben | intercaler.

einschlagen | enfoncer.

einschleifen | roder.

Einschleifen *n.* | rodage *m.*

einschließen | enfermer.

einschneiden | tailler, entailler.

Einschnitt *m.* | encoche *f.*, entaille
f., tranchée *f.*

einsetzen | placer, insérer, inter-
caler, mettre en place.

einspritzen | injecter.

Einspritzung *f.* | injection *f.*

Einspritzkondensator | condenseur
m. à injection, — à mélange.

einstellen | ajuster, caler, ranger,
régler.

Einstellung *f.* | ajustage *m.*, calage
m., réglage *m.*, mise *f.* à point.

einstufig | à une chute, à un étage.

Eintauch- | d'immersion, de plon-
gée.

eintauchen | immerger, plonger.

eintreten | entrer.

Eintritt *m.* | entrée *f.*, admission *f.*

Eintritts- | d'entrée, d'admission.

Einzel- | privé -e, individuel -le,
isolé -e, séparé -e, simple.

Eis *n.* | glace *f.*

Eisen *n.* | fer *m.*

Eisen- | de (en) fer.

Eisenarmierung *f.* | armature *f.* de
fer.

Eisenband *n.* | bande *f.* (ruban *m.*)
de fer.; feuillard *m.*

Eisenbeschlag *m.* | ferrure *f.*

Eisenblech *n.* | tôle *f.*

Eisendraht | fil *m.* de fer.

Eisenerz *n.* | minerai *m.* de fer.

Eisengerüst *n.* | ossature *f.* de fer.

Eisengießerei *f.* | fonderie *f.*

Eisenguß *m.* | fonte *f.*

Eisenklammer *f.* | clameau *m.* de
fer.

Eisenrohr *n.* | tube *m.* de fer, tuyau
m. de fer.

Eisenschelle *f.* | collier *m.* de fer.

Eisenstange *f.* | barre *f.* de fer.

Eisenvitriol *m.* | sulfate *m.* de fer.

Eisenzwinge *f.* | virole *f.* de fer.

Eismaschine *f.* | frigorifère *m.*

Ejektor *m.* (Auszieher *m.*) | éjec-
teur *m.*, expulseur *m.*

elastisch | élastique.

Elastizität *f.* | élasticité *f.*

elektrisch | électrique.

elektrisieren | électriser.

Elektrisierung *f.* | électrisation *f.*

Elektrizität *f.* | électricité *f.*; ge-
bundene — | él. dissimulée; dyna-
mische — | él. dynamique; galva-
nische — | él. galvanique; nega-
tive — | él. négative; positive — |
él. positive; statische — | él. sta-
tisque.

Elektrizitätswerk *n.* | centrale *f.*
(station *f.*, usine *f.*) électrique;
— génératrice *f.*

Elektrochemie *f.* | électrochimie *f.*

Elektrode *f.* | électrode *f.*

Elektrodynamik *f.* | électrodyna-
mique *f.*

elektrodynamisch | électrodyna-
mique.

Elektrodynamometer *m.* | électro-
dynamomètre *m.*

elektrogalvanisch | électrogalva-
nique.

Elektrogalvanismus *m.* | électro-
galvanisme *m.*

Elektroskop *m.* | électroscope *m.*

elektrolysieren | électrolyser.

elektrolytisch | électrolytique.

Elektromagnet *m.* | électroaimant *m.*

elektromagnetisch | électromagné-
tique.

Elektromagnetismus *m.* | électro-
magnétisme *m.*

Elektromotor *m.* (Rotationsma-
schine zur Umwandlung elektri-
scher Energie in mechanische
Kraft) | électromoteur *m.*, mo-
teur *m.* électrique.

elektromotorisch | électromoteur
-trice.

elektronegativ | électronégatif -ve.
 elektropositiv | électropositif -ve.
 Elektrostatik *f.* | électrostatique *f.*
 Elektrotechniker *m.* | électricien *m.*
 elektrotechnisch | électricien -ne.
 Elektrotypie *f.* | électrotypie *f.*
 Element *m.* | élément *m.*, pile *f.*
 Elevator *m.* (Aufzug *m.*) | élévateur
m., monte charge *m.*; ascenseur *m.*
 Ellipse *f.* | ellipse *f.*
 elliptisch | elliptique.
 Empfangsbestätigung *f.* | accusé *m.*
 de réception, reçu *m.*, quittance *f.*
 Empfänger *m.* (mech.) | récepteur
m.; —in | receveur *m.*, -euse *f.*
 empfänglich | susceptible.
 Empfang *m.* (-nahme *f.*) | réception *f.*
 Empfangs- | récepteur -trice.
 Ende *n.* | extrémité *f.*, bout *m.*,
 fin *f.*
 Endverschluß *m.* | manchon *m.*
 d'extrémité.
 Energie *f.* | énergie *f.*; lebendige — |
 én. actuelle; elektrische — | én.
 électrique; mechanische — | én.
 mécanique; gebundene — | én. la-
 tente; aufgespeicherte — | én. po-
 tentielle.
 Engländer *m.* (Schraubenschlüssel
m.) clef *f.* anglaise.
 entfernen | écarter, éloigner.
 entgegenstehend | adverse.
 entladen | décharger.
 Entlade- | de décharge.
 Entlader *m.* | déchargeur *m.*
 Entladung *f.* | décharge *f.*
 entlasten | décharger.
 Entlastung *f.* | décharge *f.*
 Entleerung *f.* | vidange *f.*
 Entleerungs- | de vidange.
 entleihen | emprunter.

entmagnetisieren | démagnétiser,
 désaimanter.
 Entmagnetisierung *f.* | démagnéti-
 sation *f.*, désaimantation *f.*
 entsprechen | répondre à, corre-
 spondre à, être conforme à.
 entwässern | drainer, dessécher.
 Entwässerung *f.* | drainage *m.*, des-
 sèchement *m.*
 entweichen | s'échapper, fuir.
 entzünden | allumer, enflammer.
 Entzündung *f.* | allumage *m.*, in-
 flammation *f.*
 Erd- | terrestre, souterrain -e, de
 sol, de terre, de terrassement.
 Erdarbeiten *f.* | travaux *m.* de ter-
 rassement.
 Erdleitung *f.* | canalisation *f.* sou-
 terraine.
 Erdschluß *m.* | prise *f.* de terre,
 contact *m.* de sol.
 Erdschlußanzeiger *m.* | indicateur
m. de perte à la terre.
 Erg *n.* | erg *m.*
 er-(imstand-)halten | conserver,
 entretenir, maintenir.
 Erhaltung *m.* | conservation *f.*,
 entretien *m.*, maintien *m.*
 erhitzen | chauffer, échauffer.
 Erhitzung *f.* | échauffement *m.*,
 réchauffement *m.*
 erhöhen | élever, exhausser, haus-
 ser.
 Erhöhung *f.* | élévation *f.*, exhausse-
 ment *m.*, haussement *m.*
 erkalten | (se) refroidir, (se) glacer.
 ernst | sérieux -se; -ment, grave;
 -ment.
 erregen | exciter.
 erregend | excitateur -trice.
 Erreger *m.* (-maschine *f.*) | excita-
 trice *f.*

Erreger- | excitateur -trice; d'ex-
 citation; indukteur -trice, d'in-
 duction; de champ.
 Erregerfeld *n.* | champ d'excitation.
 Erregerplatte *f.* | plaque *f.* excita-
 trice.
 Erregerspule *f.* | bobine *f.* d'induc-
 tion, — de champ.
 Erregung *f.* | excitation *f.*
 Erregungs- | excitateur -trice, d'ex-
 citation.
 Erregungswicklung *f.* | enroule-
 ment *m.* (bobinage *m.*) excita-
 teur (inducteur).
 errichten | ériger, établir, fonder.
 Errichtung *f.* | érection *f.*, fonda-
 tion *f.*
 Ersatz *m.* | rechange *m.*, remplace-
 ment *m.*
 Ersatzstück *n.* | pièce *f.* de re-
 change.
 Ersatzwiderstand *m.* | rhéostat *m.*
 de rechange.
 erschüttern | ébranler, secouer.
 Erschütterung *f.* | ébranlement *m.*,
 secousse *f.*, choc *m.*, commo-
 tion *f.*
 ersetzen | remplacer, échanger, ré-
 parer, dédommager.
 Ertrag *m.* | rapport *m.*, rendement
m., revenu *m.*, produit *m.*
 erwähnen | mentionner, faire men-
 tion *f.*
 Erwähnung *f.* | mention *f.*
 erteilen | accorder, conférer, don-
 ner.
 erwärmen | chauffer, réchauffer.
 Erwärmung *f.* | réchauffement *m.*,
 échauffement *m.*
 erwarten | attendre, s'attendre à.
 Erwartung *f.* | attente *f.*
 erwerben | acquérir, obtenir.

Erwerber *m.*, -in *f.* | acquéreur *m.*
 und *f.*
 Erwerbung *f.* | acquisition *f.*
 Erz *n.* | minéral *m.*
 erzeugen | créer, développer, en-
 gendrer, produire.
 Erzeuger *m.* (Dampf-) | généra-
 teur *m.*; (Strom-) | génératrice *f.*;
 (Gas-) | gazogène *m.*
 Erzeugung *f.* | production *f.*
 Esse *f.* | cheminée *f.*
 Essenz *f.* | essence *f.*
 Essigsäure | acide *m.* acétique.
 Eudiometer *n.* (Luftprüfer *m.*) | eu-
 diomètre *m.*
 Exhaustor *m.* (Luftsauger *m.*) |
 ventilateur *m.* aspirant.
 expandieren | se détendre.
 Expansion *f.* | détente *f.*
 Expansions- | expansif -ve, de (à)
 détente.
 Expansionskraft *f.* | force *f.* expan-
 sive.
 Expansionskurve *f.* | courbe *f.* de
 détente.
 Expansionsmaschine *f.* | machine
 (à vapeur) à détente.
 Expansionssteuerung *f.* | distribu-
 tion *f.* à détente.
 Experiment *n.* | expérience *f.*
 explodieren | éclater, exploser, faire
 explosion.
 Explosion *f.* | explosion *f.*
 Explosions- | explosif -ve, d'(à)ex-
 plosion.
 Explosionsgefahr *f.* | danger *m.*
 d'explosion.
 Exponent *m.* | exposant *m.*
 extrahieren | extraire.
 Exzenter- | excentrique.
 exzentrisch | excentrique.
 Exzentrizität *f.* | excentricité *f.*